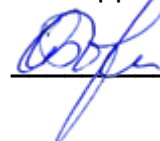


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ



О.О. Борискина
29.10.2018 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

1. Код и наименование направления подготовки:

45.04.01 Филология

2. Магистерская программа: Переводоведение и практика перевода

3. Квалификация выпускника: магистр

4. Форма обучения: очная

5. Рекомендована Ученым советом факультета романо-германской филологии
(протокол № 3 от 29.10.2018)

6. Учебный год: 2018-2019

7. Цель государственной итоговой аттестации: определение соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы «Переводоведение и практика перевода» соответствующим требованиям ФГОС по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «3» ноября 2015 г. № 1299;

8. Место государственной итоговой аттестации в структуре ООП: Блок Б3, базовая часть

9. Форма государственной итоговой аттестации:

- государственный экзамен;
- защита выпускной квалификационной работы (ВКР).

10. Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции выпускников):

Код	Название
Общекультурные компетенции	
ОК-1	способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу
ОК-2	готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
ОК-3	готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала
ОК-4	способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
Общепрофессиональные компетенции	
ОПК-1	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-2	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ОПК-3	способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК-4	способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
Профессиональные компетенции	
ПК-2	владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
ПК-3	подготовки и редактирования научных публикаций
ПК-10	способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля
ПК-11	готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства
ПК-12	владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

11. Объем государственной итоговой аттестации в зачетных единицах / ак. час.
– 9 ЗЕТ / 324 часа:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена – 3 ЗЕТ / 108 часов;
- подготовка к защите и процедура защиты ВКР – 6 ЗЕТ / 216 часов.

12. Государственный экзамен

12.1 Процедура проведения государственного экзамена

Государственный экзамен предполагает демонстрацию знаний, навыков и умений, связанных с практическим осуществлением полного письменного перевода, устного последовательного перевода, редактирования текста перевода.

Экзамен проводится в письменной и устной форме и состоит из трех этапов.

Сначала проводится письменная часть экзамена.

На первом этапе студенты выполняют полный письменный перевод текста с иностранного языка на русский общим объемом 1400 – 1500 знаков. На подготовку и оформление письменного перевода выпускнику отводится 60-70 минут. Тематика текста для письменного перевода объявляется за день до проведения экзамена.

В процессе осуществления перевода разрешается использование словарей и другой дополнительной справочной литературы (в том числе электронных материалов, ресурсов сети интернет). Перевод набирается в программе MSWord и сдается в распечатанном виде.

На втором этапе студенты осуществляют редактирование выданного членами ГЭК текста перевода объемом 800-1000 знаков. Студентам необходимо найти, квалифицировать и исправить ошибки различного типа: смысловые, стилистические, контаминационные и другие. На выполнение задания отводится 30 минут.

Третий этап – устный – предполагает выполнение устного последовательного абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский продолжительностью звучания оригинала до 3 минут. Тематика экзаменационного текста объявляется за день до проведения экзамена. Для осуществления устного последовательного абзацно-фразового перевода выпускник имеет право вести сокращенную переводческую запись и использовать заранее составленный глоссарий. Ответ выпускника записывается на диктофон или иной носитель информации. Экзаменационный текст может быть предъявлен в аудиозаписи или с голоса членов ГЭК.

Для подготовки к государственному экзамену студенты могут использовать справочную литературу по теме текста, а также составить переводческий глоссарий и использовать его на экзамене.

Студенты должны показать владение родным и иностранным языками как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, глубокое понимание того, что овладение двумя языками необходимо для творческой профессиональной деятельности. Они должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами обоих языков в привязке к различным функциональным стилям и правильно использовать их в переводе.

Студенты должны продемонстрировать владение письменной речью в пределах изученного языкового материала, сформированность навыков использования словарей и справочных материалов.

Студент должен знать нормативные требования оформления текста перевода, уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста с целью перевода текстов по финансово-правовой и общественно-политической тематике, осуществлять контрольную редакцию текста перевода в соответствии с нормами целевого (русского) языка.

Студент должен уметь осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного

намерения, ясность, логичность, связность, смысловая и структурная завершённость, соответствие норме и узусу, функционально-стилевая адекватность; умение максимально точно и адекватно понимать текст, передавать его жанрово-стилистические особенности средствами переводящего языка, извлекать основные виды информации для последующей интерпретации и перевода текста.

Проверка письменного перевода и задания на редактирование осуществляется членами ГЭК после окончания экзамена. Оценка устного последовательного абзацно-фразового перевода осуществляется членами ГЭК также после окончания экзамена. За государственный экзамен выставляется общая оценка. Результаты объявляются по окончании проверки.

Апелляции по процедуре проведения и итогам экзамена принимаются после оглашения результатов в течение текущего рабочего дня государственной аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы ГЭК апелляции не принимаются.

12.2. Перечень разделов, тем дисциплины (модуля) (дисциплин (модулей)) ООП, обеспечивающих получение профессиональной подготовки выпускника, проверяемой в ходе государственного экзамена:

Коды компетенций (общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных, дополнительных)	Результаты обучения, проверяемые на государственном экзамене	Разделы, темы дисциплины (дисциплин) ООП						Примечание
		1	2	3	4			
ПК-10 способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	<p>знать: нормы и узус иностранного переводящего языка, основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе</p> <p>уметь: выполнять письменный перевод текстов официально-делового и публицистического стиля; применять нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями; навыками послепереводческого редактирования; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	Практикум по культуре речевого общения: английский язык	Информационные технологии в филологии	Практический курс письменного перевода: английский язык	Практический курс устного перевода: английский язык			

<p>ПК-12 владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	<p>Знать: нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета; основы профессиональной этики переводчика</p> <p>Уметь: реализовывать свое коммуникативно-речевое и невербальное поведение в соответствии с ситуацией и нормами международного этикета</p> <p>Владеть: переводческой этикой, приемами стрессоустойчивости</p>								
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

12.3 Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена

12.3.1. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы, проверяемых в рамках государственного экзамена

1. Перечень практических заданий:

1. Переведите письменно предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

2. Найдите, квалифицируйте и исправьте ошибки в предлагаемом тексте перевода.

3. Переведите устно последовательно предлагаемый звучащий текст

12.3.2. Пример КИМ

1. Workers, not shareholders, bear the burden of taxes in the UK

Over the last ten years, the UK has created one of the most regressive systems of corporate taxation in the developed world.

As part of the Government's "corporate tax roadmap", the UK's corporation tax rate has been cut from 30 per cent in 2005-06, to just 19 per cent today. A further reduction to 17 per cent is planned within this Parliament.

At the same time, the rates of employers' national insurance contributions have risen. Employers' NICs now generate substantially more for the Exchequer than corporation tax.

While both corporation tax and employers' NI contributions are taxes on businesses, they are levied on different things: corporation tax is a tax on profits, whilst employers' national insurance is a tax on payrolls.

A decade of cuts to corporation tax has combined with increases in employers' national insurance contributions to shift the burden of taxation away from shareholders and onto workers. The UK is now entering the longest period of wage stagnation since the 1860s, and our business tax system is only exacerbating the problem.

Meanwhile, many multinational companies have been paying no tax at all. By shifting their profits to subsidiaries in low-tax jurisdictions, some multinationals have been able to claim that they have made very low profits in the UK, limiting their corporation tax liability. Some of the big tech companies have been particularly accused of exploiting complex accounting tricks to pay very low rates of tax. Among the most vociferous critics of such tax avoidance are domestic businesses which are unable to engage in such practices and who must effectively make up for the lost revenues by paying higher taxes themselves.

2. В Шанхае, финансовом центре Китая, иностранцам очень тяжело купить недвижимость. Приезжим, не состоящим в браке, запрещено ее покупать. Супружеские пары могут это сделать, но только если в течение двух последних лет они платили местные налоги, а почти треть стоимости жилья наличными. Шеньян, самый большой на севере Китая город, гораздо более приветлив в этом плане. Любой может купить здесь дом. Все для эффективности: цены на жилье в Шанхае, которые и так были в пять раз выше, чем в Шеньяне, выросли на 20% за последний год, в то время как в Шеньяне они снизились.

Такая раздвоенность беспокоит правительство, которому нужно стимулировать рост инфляции без «пузырей». Расхождение цен на жилье в больших городах и в периферии знакомо многим странам: просто посмотрите на Лондон и Линкольншир, скажем, или Нью-Йорк и Небраску. Но такое разделение в Китае намного жестче. В самых процветающих городах и так бешеные цены взмывают ввысь, в то время как не проданные квартиры залеживаются на рынке, на котором оценка стоимости

низкая. Кроме того, строительство уже давно является основным двигателем экономики, составляя ни много ни мало, 25% от роста ВВП, как было до недавних времен. Поэтому особенно важно, чтобы государство вывело правильный баланс. На деле это оказывается намного сложнее, чем на словах.

3. Good morning ladies and gentlemen.

Thank you for such warm welcome.

I'm delighted to join you for today's conference.

To have this chance to talk about how we're getting ready for driverless cars.

And what they mean for you and your businesses.

We've seen nothing in our lifetimes that can compare with the motoring revolution that's just around the corner.

A revolution that will transform the way we travel.

They represent an unprecedented leap forward in the history of the automobile.

The potential benefits of these new technologies for human mobility – and for wider society – are tremendously exciting.

Many who can't currently drive will be able to take to the road.

Elderly people.

Or people with disabilities which prevent them from travelling today.

They'll discover a new sense of freedom and independence.

And there is also the potential for us to make much more efficient use of the road network.

Just as importantly, there are huge safety implications.

Self-driving cars should make road travel far safer by eliminating the biggest contributory factor to accidents today – human error which in 2016, was responsible for over 85% of all reported UK road incidents.

And these benefits are coming soon.

Sooner than most people expect.

Thank you!

12.3.3. Критерии и шкала оценивания результатов сдачи государственного экзамена

Для оценивания результатов обучения на государственном экзамене используется шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Показатели	Критерии и шкала оценивания			
	«Отлично»	«Хорошо»	«Удовлетворительно»	«Неудовлетворительно»
<p>1. Передача смысла исходного сообщения</p> <p>2. Соблюдение норм переводящего языка</p> <p>3. Умение пользоваться словарями и справочной литературой</p> <p>4. Грамотное оформление перевода, в том числе в компьютерном редакторе</p>	<p>Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. Текст перевода не содержит логических искажений, соответствует функциональному стилю и регистру речи. Соблюдены нормы ПЯ. В переводе допускается наличие 2-3 негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.</p>	<p>Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок, но содержит неточности в передаче смысла отдельных лексических единиц. Перевод в целом соответствует функциональному стилю и регистру речи. Наблюдаются нарушения нормы ПЯ: 4-6 терминологических и стилистических ошибок, а также пунктуационные или орфографические ошибки. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.</p>	<p>Перевод содержит до 3 фактических ошибок / логических искажений, имеются нарушения стилистических норм, более 6 терминологических и стилистических ошибок, значительное количество пунктуационных и орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.</p>	<p>Перевод содержит больше 3 грубых фактических ошибок и искажений, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками. Графическое оформление перевода не соответствует требованиям.</p>
	<p>Обнаружено и верно исправлено более 80% ошибок с сохранением стиля автора.</p>	<p>Обнаружено и верно исправлено от 65 до 80% ошибок с сохранением стиля автора.</p>	<p>Обнаружено и верно исправлено от 50 до 65% ошибок с сохранением стиля автора.</p>	<p>Обнаружено и исправлено менее 50% ошибок</p>
	<p>Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные</p>	<p>Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные</p>	<p>Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе</p>	<p>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные</p>

	<p>лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, русский язык корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</p>	<p>лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, русский язык содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</p>	<p>прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, русский язык содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.</p>	<p>лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</p>
--	--	--	---	---

Соотношение шкалы оценивания результатов обучения на государственном экзамене и уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач:

Шкала оценивания	Характеристика уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач
«Отлично»	<i>Высокий уровень — обучающийся полностью подготовлен к самостоятельной прикладной деятельности, умеет осуществлять квалифицированный перевод и обеспечивать сопровождение международных форумов и переговоров</i>
«Хорошо»	<i>Повышенный (продвинутый, достаточный) уровень — обучающийся в целом подготовлен к решению профессиональных задач в рамках прикладного вида деятельности, способен успешно применять данный вид деятельности в стандартных ситуациях, допуская некритические ошибки.</i>
«Удовлетворительно»	<i>Пороговый (базовый, допустимый) — обучающийся подготовлен к самостоятельной прикладной деятельности частично, вследствие слабой сформированности компетенций, их фрагментарного и ситуативного проявления, требует помощи при выполнении профессиональных задач.</i>
«Неудовлетворительно»	<i>Недопустимый уровень — обучающийся не способен к самостоятельной прикладной деятельности вследствие несформированности у него компетенций, влекущей за собой грубые профессиональные ошибки.</i>

12.3.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:

Каждое задание контрольно-измерительного материала оценивается в 5 баллов. Итоговая оценка за государственный экзамен представляет собой среднее арифметическое баллов за три задания.

Для перевода баллов в традиционную шкалу оценивания используются следующие критерии:

При оценке 2 балла за любое из заданий общая оценка за государственный экзамен – «неудовлетворительно»,

Среднее арифметическое, равное 3 - 3,3 – «удовлетворительно»,

Среднее арифметическое, равное 3,7 – 4,3 – «хорошо»,

Среднее арифметическое, равное 4,6 – 5 – «отлично».

12.4. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для подготовки к сдаче государственного экзамена

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014.
2.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015.
3.	Синхронный и последовательный перевод: рекомендации практикующим переводчикам. – 2-ая ред. – Москва, 2015.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
-------	----------

4.	Национальная лига переводчиков : сайт http://www.russian-translators.ru/
----	---

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
5.	www.multitran.ru
6.	www.lingvo-online.ru
7.	http://gramota.ru/
8.	информационные ресурсы по тематике перевода

12.5. Информационные технологии, используемые для подготовки к сдаче государственного экзамена, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы

Интернет, ПО Microsoft Office Word

12.6. Материально-техническое обеспечение:

Компьютеры с выходом в интернет по числу обучающихся

13 Требования к ВКР

13.1. Порядок выполнения ВКР

Подготовка к выполнению собственно выпускной квалификационной работы ведется в рамках научно-исследовательской работы в 1-4 семестрах.

На 1 курсе студент реферировать научную литературу по проблеме исследования и собирает эмпирический материал.

На 2 курсе студент обрабатывает эмпирический материал и систематизирует и обобщает теоретическую базу исследования.

На 2 курсе утверждается тема ВКР.

В рамках научно-исследовательского семинара и студенческой научной сессии студент в обязательном порядке выступает с докладом о предварительных результатах своего научного исследования, позволяющим оценить степень готовности ВКР. По окончании преддипломной практики проводится процедура защиты отчета по проведенному исследованию. Итоги преддипломной практики являются основанием для вынесения решения о допуске ВКР к защите.

В рамках времени, выделенного в соответствии с учебным планом на подготовку к защите ВКР, студент оформляет окончательный вариант текста ВКР с учетом замечаний, сделанных в рамках докладов, проверяет ВКР на предмет соответствия полиграфическим стандартам, проверяет степень оригинальности работы и загружает ее на платформу электронной образовательной среды ВГУ.

13.2. Примерный перечень тем ВКР

В соответствии с Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры Воронежского государственного университета П ВГУ 2.1.28 – 2018, тематика ВКР разрабатывается выпускающими кафедрами. Тематика ВКР должна соответствовать профилю образовательной программы, задачам теоретической и практической подготовки выпускника, быть актуальной, соответствовать современному состоянию и перспективам развития науки.

Темы ВКР по ООП по направлению 45.04.01 Филология, программа «Переводоведение и практика перевода», должны быть непосредственно связаны со сферой переводоведения.

Примерный перечень тем:

1. Особенности дискурса Д.Трампа до и после выборов и трудности перевода
2. Проблемы перевода основных типов текста в сфере политического дискурса
3. Терминология Военной доктрины США и ее перевод на русский язык
4. Перевод судебных решений (на материале решений Спортивного арбитражного суда)
5. Медицинская лексика в научно-популярном тексте
6. Реализация оценочной коннотации при переводе информационных текстов
7. Лингвистическое прогнозирование в синхронном переводе
8. Специфика аудиовизуального перевода (на материале худ. фильма «Меч короля Артура»)
9. Оценка качества перевода в индустриальной сфере
10. Качество перевода компьютерных игр как многоаспектный предмет исследования
11. Дискурсивные маркеры обобщения информации в аспекте перевода
12. Особенности перевода субтитров к художественным фильмам
13. Метафора в научно-популярном тексте. Особенности перевода

13.3. Структура ВКР

Объем магистерской диссертации должен составлять 70-75 страниц машинописного текста через полтора интервала, включая таблицы, рисунки, список использованной литературы и оглавление.

Рекомендуются следующие нормы оформления работы: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине.

Магистерская диссертация должна включать следующие части:

- титульный лист;
- содержание (оглавление);
- введение;
- основная часть (глава 1; глава 2);
- выводы по главам;
- заключение;
- список литературы;
- приложения (не обязательно).

Во введении к ВКР необходимо обязательно:

- показать актуальность выбранной тематики;
- обосновать теоретическую и практическую значимость проведенного исследования;
- сформулировать цель и задачи исследования;
- указать объект и предмет исследования;
- указать методы исследования;
- кратко описать структуру работы.

Первая глава обычно посвящается анализу литературы по проблеме исследования. Формируется понятийный аппарат, раскрываются актуальные подходы к решению проблемы.

Вторая глава содержит анализ и обобщение эмпирического материала, а также анализ и осмысление результатов исследования в целом. Вторая глава может также включать выполненный самостоятельно полный письменный перевод аутентичного текста объемом 36000 – 40000 знаков и его подробный переводческий комментарий. Обобщаются результаты наблюдений за языковым материалом и собственный опыт перевода.

Каждая глава должна завершаться подведением итогов (выводами), а работа целиком – заключением. В заключении формулируются общие выводы, даются практические рекомендации, намечаются перспективы исследования. Рекомендации по практическому использованию результатов исследования должны отвечать ряду требований:

- быть адресными;
- заключать в себе возможность использовать их на практике;
- не быть слишком сложными для внедрения.

Список литературы содержит перечень изученной и упоминаемой в тексте дипломной работы литературы по проблеме. Количество источников должно составлять не менее 50 единиц, включая словари и энциклопедии, в том числе литературу на иностранном языке. Рекомендуется выделить в списке литературы несколько блоков, а именно: научная литература, лексикографические и энциклопедические источники, материал исследования. Используется сквозная нумерация.

Оформление внутритекстовых ссылок и библиографического списка должно соответствовать библиографическим стандартам.

При оформлении работы также необходимо руководствоваться Инструкцией И ВГУ 2.1.13 – 2016. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ.

В приложения при необходимости выносятся образцы исследованного материала (анкеты, тексты и др.), некоторые таблицы, графики, глоссарии и т.п.

За титульным листом обязательно должно следовать содержание работы, которое дает возможность ориентироваться в главах и параграфах.

13.4. Результаты обучения, характеризующие готовность выпускника к профессиональной деятельности, проверяемые на защите ВКР:

Коды компетенций (общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных,	Результаты обучения	Примечание
ПК-2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	<p>Знать: понятийный аппарат сферы научного исследования, современные принципы и методы научного исследования, принципы отбора и методики анализа эмпирического материала в зависимости от области проводимого исследования</p> <p>Уметь: оценивать качество научного исследования, анализировать эмпирический материал, реферировать теоретические положения, продвигать результаты собственной научной деятельности</p> <p>Владеть: общенаучными, общелингвистическими и узкоспециальными методическими приемами решения задач научной деятельности</p>	

<p>ПК-3 подготовки и редактирования научных публикаций</p>	<p>Знать: основы современной информационной и библиографической культуры, академические стандарты представления результатов исследовательской деятельности; языковые и структурные особенности различных типов текстов научного дискурса</p> <p>Уметь: представлять результаты самостоятельной исследовательской деятельности в форме текстов различных типов, оформлять библиографические ссылки с опорой на имеющиеся стандарты, редактировать научные публикации</p> <p>Владеть: навыками формулирования результатов собственной научной деятельности без неоправданных текстовых заимствований; навыками продуцирования различных типов текстов научного дискурса</p>	
---	---	--

13.5 Процедура защиты ВКР и методические рекомендации для студента

ВКР допускается к защите при выполнении следующих требований:

- обязательном размещении на образовательном портале «Электронный университет ВГУ»;
- степени оригинальности работы не менее 70%;
- наличии на титульном листе подписей обучающегося, руководителя, а также письменного отзыва руководителя и рецензии стороннего рецензента.

Процедура защиты каждого студента предусматривает:

- представление председателем ГЭК обучающегося, оглашение темы работы, руководителя;
- доклад обучающегося по результатам работы (до 15 минут с акцентом на собственные исследования, расчеты и результаты);
- вопросы защищаемому;
- выступление руководителя ВКР или оглашение секретарем ГЭК его отзыва на ВКР;
- выступление рецензента ВКР или оглашение секретарем ГЭК его рецензии на ВКР;
- комментарий защищающимся замечаний рецензента, дискуссия по ВКР;
- заключительное слово защищаемого (1-2 минуты).

На защиту выносятся основные положения, содержащиеся во введении (актуальность темы, предмет, объект, база исследования и т.д.), дается общая характеристика работы, определяются основные понятия теоретического исследования. Если в процессе исследования использовались оригинальные методики, дается их описание. Основная часть выступления должна быть посвящена изложению выводов по результатам исследования (и, при необходимости, практические рекомендации по применению полученных данных).

При наличии у студента публикаций по материалам ВКР ему начисляются дополнительные баллы в зависимости от количества публикаций и статуса журнала.

13.6. Фонд оценочных средств для защиты ВКР

13.6.1. Примерный перечень вопросов на защите ВКР

1. Какова практическая ценность проведенного вами исследования?

2. Какова степень изученности проблемы, рассматриваемой в вашей ВКР?
3. Труды каких отечественных и зарубежных ученых составляют теоретическую базу вашего исследования?
4. Дайте определение ключевым терминам вашего исследования.
5. Аргументируйте свое переводческое решение.
6. К каким выводам вы пришли по результатам исследования?
7. Являются ли описанные в работе переводческие решения вашими самостоятельными решениями или вы анализировали ранее выполненные переводы?
8. Обоснуйте репрезентативность выбранного материала исследования.
9. Какие научные методы исследования использовались при написании работы?
10. Какие рекомендации практикующим переводчикам вы можете дать по итогам вашего исследования?

13.6.2. Критерии и шкала оценивания результатов ВКР

Критерии и шкала оценивания ВКР представлены в таблице:

Критерии оценивания	Шкала оценивания, баллы
Актуальность, практическая и теоретическая значимость работы	<p>2 – в ВКР полно и аргументировано представлена актуальность исследования, раскрыта степень изученности темы, сформулированы цель, задачи, объект, предмет, методы исследования, обоснованы практическая и теоретическая значимость работы;</p> <p>1– в ВКР отражена актуальность исследования, отчасти раскрыта степень изученности темы, недостаточно полно обоснованы практическая и теоретическая значимость работы, имеются некоторые неточности при формулировке цели и задач, объекта и предмета, методов исследования;</p> <p>0 – в ВКР слабо отражена актуальность исследования и степень изученности темы, отсутствует обоснование теоретической и практической значимости темы исследования, неверно сформулированы цель, задачи, объект, предмет, методы исследования</p>
Структурированность работы	<p>2 – ВКР хорошо структурирована, присутствуют все основные компоненты структуры, а именно: введение, две или три главы, выводы по главам, заключение, список литературы, приложение (при необходимости); изложение логично, доказательно;</p> <p>1 – ВКР имеет некоторые структурные недостатки, отсутствуют некоторые элементы структуры ВКР; есть отклонения в логике изложения;</p> <p>0 – ВКР плохо структурирована, изложение материала нелогично</p>
Глубина анализа полученных в ходе исследования результатов	<p>2 – ВКР отличается глубиной анализа, широким обзором научных источников (не менее 50), в т.ч. на иностранном языке, умением критически оценивать материал;</p> <p>1 – анализ материала, проведенный в рамках ВКР,</p>

	<p>является недостаточно глубоким и критическим, в работе использовано менее 50 первоисточников;</p> <p>0 – анализ материала, проведенный в рамках ВКР, является неглубоким и не критическим, в работе использовано менее 40 первоисточников, отсутствуют источники на иностранном языке</p>
Стиль и логика изложения	<p>2 – изложение ВКР логично, доказательно, соответствует научному стилю;</p> <p>1 – в ВКР есть отклонения в логике изложения и стиле;</p> <p>0 – в ВКР материал изложен нелогично, не научным языком</p>
Соответствие между целями, содержанием и результатами работы	<p>2 – цель ВКР полностью достигнута, содержание и результаты работы отражают пути и методы ее достижения;</p> <p>1 – цель ВКР в основном достигнута, но содержание и результаты работы отражают пути и методы ее достижения лишь отчасти;</p> <p>0 – цель ВКР достигнута не полностью, содержание и результаты работы не отражают пути и методы ее достижения</p>
Используемые источники, владение библиографической культурой	<p>2 – в работе использованы не только классические, но и современные источники, корректно оформлены внутритекстовые ссылки, список библиографии оформлен в соответствии с ГОСТ;</p> <p>1 – большую часть источников составляют классические труды, имеются незначительные погрешности в оформлении внутритекстовых ссылок и списка библиографии</p> <p>0 – в работе отсутствуют современные источники, внутритекстовые ссылки оформлены неверно либо отсутствуют, список библиографии оформлен с серьезным нарушением требований ГОСТ</p>
Соблюдение полиграфических стандартов, качество оформления текста	<p>2 – работа выполнена с соблюдением всех требований к оформлению (шрифт, интервал, абзацный отступ, выравнивание текста, выделение); используются различные средства систематизации и визуальной презентации информации;</p> <p>1 – в оформлении работы имеются отдельные погрешности; в тексте мало используются средства систематизации и визуальной презентации информации, что затрудняет его прочтение;</p> <p>0 – работа оформлена с многочисленными нарушениями полиграфических стандартов; в тексте не используются средства систематизации и визуальной презентации информации, что существенным образом затрудняет его прочтение</p>
Качество представления доклада на защите и уровень ответов на вопросы	<p>2 – во время защиты студент продемонстрировал глубокие знания по теме выпускной работы, наглядно и полно представил ВКР, исчерпывающе ответил на вопросы членов комиссии;</p> <p>1 – во время защиты студент продемонстрировал недостаточно глубокие знания по теме выпускной</p>

	<p>работы, при представлении работы был частично привязан к конспекту доклада, испытывал затруднения при ответах на вопросы;</p> <p>0 – во время защиты студент продемонстрировал слабые знания по теме выпускной работы, не ответил на большинство вопросов членов комиссии, был полностью привязан к конспекту доклада.</p>
--	---

Для оценивания результатов защиты выпускной квалификационной работы используется шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение шкалы оценивания результатов защиты выпускной квалификационной работы и уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач:

Шкала оценок	Характеристика уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач
Отлично	<i>Высокий уровень — обучающийся полностью подготовлен к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, способен разрабатывать новые методические подходы, проводить исследования на высоком уровне и критически оценивать полученные результаты.</i>
Хорошо	<i>Повышенный (продвинутый, достаточный) уровень — обучающийся в целом подготовлен к решению профессиональных задач в рамках научно-исследовательского вида деятельности, способен успешно применять данный вид деятельности в стандартных ситуациях, не в полной мере проявляя самостоятельность и творческий подход.</i>
Удовлетворительно	<i>Пороговый (базовый, допустимый) — обучающийся подготовлен к самостоятельной научно-исследовательской деятельности частично, фрагментарное и ситуативное проявление требует помощи при выполнении заданий.</i>
Неудовлетворительно	<i>Недопустимый уровень — обучающийся не способен к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, допускает грубые профессиональные ошибки.</i>

13.6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:

По всем критериям каждый член ГЭК выставляет баллы, которые в дальнейшем суммируются.

Подведение итогов: для перевода баллов в традиционную шкалу оценивания используются следующие критерии:

менее 7 баллов – «неудовлетворительно»,

7-10 баллов – «удовлетворительно»,

11-13 баллов – «хорошо»,

14-16 баллов – «отлично».

Итоговая оценка определяется как средняя арифметическая всех индивидуальных оценок членов ГЭК. При выставлении итоговой оценки также учитывается оценка, выставленная научным руководителем, оценка рецензента и дополнительные баллы за публикации.

В спорном случае решающий голос имеет председатель комиссии.

13.7. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для подготовки к защите и процедуры защиты ВКР

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Методические рекомендации по написанию курсовых работ и диссертаций [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие : [для направлений 035700 - Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение), 032700.68 - Филология, специальности 035701 - Перевод и переводоведение] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Н.Е. Курдашвили, С.В. Никитина .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интранета ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-53.pdf >.
2	Кузнецов, Игорь Николаевич. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления : учебно-методическое пособие / И.Н. Кузнецов .— 3-е изд., перераб.и доп. — М. : Дашков и Ко, 2006 .— 338,[1] с.
3	И ВГУ 2.1.13 – 2016 Инструкция. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие / З.И. Комарова ; Урал. федер. ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина ; Урал. гос. пед. ун-т, Ин-т междунар. связей .— Екатеринбург : Изд-во Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2012 .— 817 с.
5	Эко У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки / Умберто Эко ; пер. с ит. Е. Костюкович .— 2-е изд. — М. : Университет, 2003 .— 238 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
6	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
7	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

Обучающийся дополнительно использует литературу, соответствующую тематике ВКР.

13.8. Информационные технологии, используемые для подготовки к защите и процедуры защиты ВКР, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы

Microsoft PowerPoint, Microsoft Office, интернет-браузеры

13.9. Материально-техническое обеспечение:

Компьютер, проектор